

**ПУТИ ДОСТИЖЕНИЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ВОЕННЫХ
МАТЕРИАЛОВ С КИТАЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
(НА ПРИМЕРЕ АНАЛИЗА ИЗ УСТАВА НОАК)**

А.В. Бояркина, канд. полит. наук

В.И. Воронов, студент

**Дальневосточный федеральный университет
(Россия, г. Владивосток)**

***Аннотация.** Данная статья рассматривает пути выбора приемов достижения терминологической эквивалентности и точности перевода военных текстов. На основе анализа наиболее трудных лексических единиц, встречаемых в уставе НОАК, определяются часто встречаемые ошибки при переводе военных материалов с китайского на русский язык и предлагаются способы разрешения подобных вопросов. Рассматривается объект военного перевода – военные материалы. Производится их классификация по типу назначения. Делается заключение, что для достижения адекватности и эквивалентности перевода текста необходимо не только свободно владеть языком и лексикой перевода, но и обладать прочными и глубокими фоновыми знаниями.*

***Ключевые слова:** перевод, военный перевод, военные материалы, терминология, эквивалентность.*

Перевод как вид языковой деятельности является процессом передачи содержания в верном и соответствующем формате средствами другого языка. В отношении жанрово-стилистической характеристики и жанровой принадлежности различают три вида перевода: общий, специальный, а также художественный. Специальный перевод представляет собой информационно-коммуникативный перевод, обслуживающий конкретные области со своей терминологической базой, к которым и относится военный перевод. Военный перевод отличается своей совокупностью терминов и точной передачей информации при относительном отсутствии изобразительно-выразительных средств. Объектом военного перевода являются военные материалы. Военными материалами обычно следует считать научно-технические тексты и документацию, имеющую связь с деятельностью вооруженных сил [1].

В отличие от других видов документации военные материалы обладают специальной военной и научной терминологией, устойчивыми выражениями, используемыми для военной отрасли, повсеместным использованием военных сокращений и условных обозначений,

применяющихся только в военной документации. Что касается синтаксиса, употребляются эллиптические конструкции и конструкции «штампы», присуще отсутствие временных глагольных форм, краткая форма высказывания, применение большого количества параллельных построений, как правило, выраженных причастными оборотами.

Это все связано с тем, что основные характеристики военной сферы общения – это краткость, точность и определенность высказываний, логичность и последовательность изъяснения, связность построения мысли, доступность понимания передаваемой информации. Базисные правила и приемы общего перевода типичны и для военного перевода. Но вследствие отличной коммуникативной направленности военный перевод имеет отличительные черты, сопряженные со свойствами стиля, лексики и грамматики [2]. Большое значение при переводе военных материалов уделяется точности и определенности перевода, поскольку переведенный текст может быть фундаментом для принятия основополагающих решений, осуществления разного рода боевых операций и т.п. В связи с этим полнота перевода военных документов и материалов пре-

дусматривает кроме точного изложения содержания текста, также и соответствующую передачу его структуры, последовательности частей и комплекс других факторов, которые могут показаться не особо важными, но для военного специалиста будут представлять особое значение. Например, соблюдение порядка пунктов и подпунктов, их обозначение, точность дат, географических координат, названий населенных пунктов, наименование воинских частей, количество личного состава и другая информация [3].

Ввиду этого возникают сложности с выбором приемов достижения терминологической эквивалентности и точности перевода текста. Роль данной проблемы вмещает в себя теоретическую, а также практическую значимость для современного военного перевода. Конкретное определение приемов и методов будет содействовать закладыванию прочного фундамента для создания более точного перевода того или иного текста.

Лексико-грамматический анализ.

Объект исследования - перевод статьи из устава Народно-освободительной армии Китая. Цель данной статьи – показательно продемонстрировать часто встречаемые ошибки перевода военных материалов, подвергнуть их анализу и найти способы разрешения подобных вопросов.

Военные материалы – текстовые протоколы, письменные указания, графические документы, фотоснимки, нормативно-правовые акты, содержащие информацию по обширному диапазону тем, имеющих отношение к вооруженным силам, а также используемые с целью руководства военными учреждениями в период мира и войны. Установлено, что военные материалы делятся на несколько типов [4]:

– боевые документы: документы по руководству военными учреждениями, отчетно-информационные документы, справочные документы;

– служебные документы: распорядительные служебные документы, нормативно-правовые акты, а также другие служебные документы;

– уставные документы: уставы ВС, должностные инструкции, положения.

Рассмотрим детально последний тип военных материалов – уставные документы. К этим документам относится общевойсковой устав НОАК.

В текстах военных материалов слово «营» (yíng) – «батальон» также имеет перевод «дивизион», если мы затрагиваем организационно-штатную структуру такого рода войск как артиллерия, интересен тот факт, что у некоторых родов войск существуют собственные наименования для похожих по структуре единиц. [5]

Фраза «隶属于» (lìshǔ yú) – «подчиняться», «входить в состав» является классическим примером устойчивого выражения, а поэтому не может переводиться иным способом.

«火箭炮发射装置» (huǒjiàn pào fāshè zhuāngzhì) – «Пусковая установка реактивной системы залпового огня». При переводе этого термина, в отличие от «防空导弹系统» (fángkōng dǎodàn xìtǒng) – «зенитный ракетный комплекс», выделяется тот факт, что запуск ракет совершается с пусковой установки, потому что ЗРК могут быть как переносные, так буксируемые и самоходные.

При переводе военного текста, представляющим наибольшую сложность, феноменом также является тождественность внешнего облика слова при несоответствии значения. Наиболее встречаемым примером может служить: «直属首长» (zhíshǔ shǒuzhǎng) – «прямой начальник». Прямые начальники - начальники, которым военнотружашие подчинены по службе, хотя бы и временно, являются прямыми начальниками. Ближайший к подчиненному прямой начальник называется непосредственным начальником [6]. «直接首长» (zhíjiē shǒuzhǎng) – «непосредственный начальник».

Иногда составители текстов не обходятся только лишь простыми предложениями и добавляют в него огромное количество различных синтаксических конструкций:

«装甲兵 (坦克兵) 以坦克及其他装甲车、保障车辆为基本装备, 遂行地面突击任务» (Zhuāngjiǎbīng (tǎnkèbīng) yǐ tǎnkè jí qítā zhuāngjiǎchē, bǎozhàng chēliàng wèi jīběn zhuāngbèi, suìxíng dìmiàn tūjí gènwù) – «Бронетанковые войска (танковые войска) для выполнения наземных штурмовых операций используют в качестве основного оборудования танки, а также другую бронетехнику и автомобили обеспечения.». Поэтому будет целесообразным перед тем, как начать осуществлять перевод целого предложения, сначала визуальнo рассмотреть его синтаксическую структуру и установить особо сложные отрезки предложения. [7]

Итак, для того, чтобы выполнить действительно качественный перевод необходимо принимать во внимание вышеприведенные трудности, а также иметь общее представление о военном переводе и владеть базовой военной лексикой (набором наиболее употребляемых слов). Но для осуществления адекватного и точного перевода офицер-переводчик должен обладать не только большим запасом общей и военной терминологии на иностранном языке, но и свободно владеть военной терминологией языка перевода. Кроме того, обязательным условием для переводчика являются глубокие познания в области культуры и военного страноведения [8].

В связи с тем, что в текстах военных материалов, как правило, используются

несложные грамматические конструкции, наибольшую трудность все же представляет перевод военной терминологии, но при переводе не стоит недооценивать значение грамматики [2].

Также, стоит отметить, в целях достижения высокого уровня эквивалентности и точности перевода переводчики прибегают к использованию различных приемов перевода, например, к таким как: дословный, денотативный и трансформационный переводы [9]. Дословный перевод применяется, как правило, при переводе ориентиров, ТТХ различного вида оружия и транспорта или в качестве черного варианта основного перевода [10]. Однако в большинстве случаев дословный перевод не применим, поскольку он противоречит смыслу языка перевода. При реализации эквивалентной и денотативной моделей в переводе военных документов переводчик подбирает требуемые соответствия в языке перевода, соотносит явления страны языка оригинала и страны языка перевода, впоследствии создает конечный продукт в качестве эквивалентного и полного перевода [9].

Заключение

Подводя итоги вышесказанному необходимо отметить, что для достижения адекватности, точности, полноты и эквивалентности текста перевода нужно не только совершенно владеть различными приемами перевода, но и обладать фундаментальными фоновыми знаниями.

Библиографический список

1. Анкин А.В., Хрипунов И.Г. Учебник практического курса перевода (военного перевода). Китайский язык. – М.; Новосибирск, 2009. – 159 с.
2. Хабаров А.А. Практический курс военного перевода китайского языка (часть первая). Учебник. М., 2014. –256 с.
3. Шевченко М.А., Игнатов А. А., Гураль С.К. Роль профессионального подязыка в обучении военному переводу [Электронный ресурс] // Язык и культура. - 2015. - № 4. - С. 164-172. - Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=25475876>
4. Анкин А.В., Хрипунов И.Г. Учебник практического курса перевода (военного перевода) -китайский язык. Новосибирск, 2008. – 586 с.
5. Заморин В.А. Русско-китайский тематический словарь-справочник в области торгово-экономического и военно-технического сотрудничества / А.В. Заморин, И.В. Кочергин. – М.: ВКН, 2016. – 306 с.
6. Устав внутренней службы Вооруженных Сил Российской Федерации. – М.: Военное Издательство, 2007.

7. Щичко В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода: учеб. пособие. – М.: Восточная книга, 2010. – 224 с.
8. Гарбовский Н.К., Мишуков Э.Н. Военный перевод в современном мире (теоретико-методологические, лингвистические, военно-исторические и социально-политические аспекты) [Электронный ресурс] // Вестник Московского университета. – 2010. – №22. – С. 16-41. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=14751641>
9. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И.С. Алексеева. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
10. Иванов В.В. Терминология и заимствования в современном китайском языке / В.В. Иванов. – М.: Наука, 1973. – 273 с.
11. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. 3 - е изд. Перераб. М.:Флинта; Наука, 2003.
12. 中央军委常务会议。中国人民解放军条令。 Центральный военный совет КПК. Устав Народно-освободительной армии Китая [Электронный ресурс] // Министерство обороны Китая. – 2010. – Режим доступа: http://www.mod.gov.cn/policy/2010-06/08/content_4163158.htm

WAYS TO ACHIEVE EQUIVALENCE AT THE TRANSLATION OF MILITARY MATERIALS FROM CHINESE TO RUSSIAN LANGUAGE (ON THE EXAMPLE OF ANALYSIS FROM THE PLA REGULATIONS)

A.V. Boyarkina, *candidate of political sciences*

V.I. Voronov, *student*

Far Eastern federal university
(Russia, Vladivostok)

Abstract. *This article examines ways of choosing methods of achieving terminological equivalence and accuracy of the translation of military texts. Based on the analysis of the most difficult lexical units found in the PLA charter, common mistakes are identified in the transfer of military materials from Chinese into Russian and methods for resolving such issues are proposed. The object of military transfer is considered: military materials. They are classified according to the type of destination. It is concluded that in order to achieve the adequacy and equivalence of the translation of the text, it is necessary not only to be fluent in the language and vocabulary of the translation, but also to have strong and deep background knowledge.*

Keywords: *translation, military translation, military materials, terminology, equivalence.*